

27 de julio 1990

Querido Diego,

Te envío la primera parte, con las notas correspondientes - y adjunto unas preguntas que espero que me puedas aclarar. Me he quedado con una copia de todo lo que te mando. Está trabajadísimo!

Ahora quiero ver como se incluyen las citas (de teatro, etc., del siglo XVII) para llegar al siglo XIX. ¿Venien en prosa - o como citas? ¿Hay un modelo que puedo seguir? Mientras espero tu contestación me pondré a escribir una parte "prente" para acabar con la tradición antigua. Luego la parte moderna. ¿Has podido ver toda la material de una forma más relajada? Te dejé la copia en el cajón de esa mesita baja - necesito saber tus conclusiones.

Aquí hace muchísimo calor - es de ponerse enfermo. Me imagino que también allí. Espero que no hayas vuelto a tener problemas del ojo, y que estés tranquilo (lo cual quiere decir, trabajando mucho).

Favor de devolverme las correcciones y revisiones a mi casa:

1411 Pennsylvania Ave.

San Diego, CA 92103

Mientras tanto, saludos a todos, y un

abrazo fuerte de Sandy

Pregunta general

1. el problema de la normalización de las abreviaturas:

(A) por ej: * Aquí comiēça el romāce que dize.

¿Fique abreviado porque es la cabecera del pliego - ?

es decir, respetamos la ortografía en este caso?

(B) pero: por que de pesar me sobra quanto de ventura falta

Mientras que en este caso añadimos la letra que falta para facilitar la lectura?

Yo prefiero la segunda.

(pero no en el caso de los ^{títulos de los} pliegos y los cancioneros).

* En I.4, la glosa de Alonso Perez lleva abreviaturas tipo (A) - "vra."

2. en 3 B.3 - en la descripción de la cabecera - hay un "(13)" detrás de la signatura de la Biblioteca de Oporto - pero no sé qué es.

en I.3, la glosa de Jaci Sánchez - A. Rodríguez Moñino transcribe cantua en 6.9.

¿Será errata suya?

Si es que sí, ¿cómo rectificarla?

I.1 (pág. 1)

El blanco es donde viene la música.

¿Pero cuál? La del Cancionero m. de Palacio viene en lámina, no?

Entonces, la música transcrita por H. Anglés?
(incluyo fotocopia)

I.3F Primera parte de la Silva de varios Romances:
(1550)

He perdido la información bibliográfica sobre la edición de ARM — que debe venir en la nota 13.
¿Dónde se encontrará?

I.4 puntuación no establecida.

I.5 No me gusta mucho la descripción de esta versión.
Puntuación no establecida.

¿Cómo señalar el manejo del cancionero? (La edición de ARM viene citada en la nota 14).

¿Cómo llegar desde I.5 al siglo XIX? Las citas del teatro s. XVII, etc. — ¿cómo se incluyen?

Questions for Diego

1. "... tiene algunos errores, que subsanamos."
(in Dama y pastor)
2. ~~so over the way & abbreviated~~ "la vida ante
muerte" ^{variantes de} en glosa de Nunez (I-2) 2.4
3. En qué página va?
I. 3A, B, C
4. p. 12 - el símbolo ~ - está bien?
cómo indicar las llamadas (3) (4b) etc.?
5. p. 15 ~~Appt. I can't figure out why this is here.~~
~~When the text autónomo hasn't appeared yet.~~
6. For versión
glosada - I. 3 de Garcinches
doesn't the texto autónomo come first? luego la glosa?
7. Indicate where my ^{narration} text should be double-spaced
and where single-spaced.
8. For (I. 3) - if texto base de la glosa = versión
del C1514
¿What is texto base del romance autónomo?

(over)

9. Romance suyo or Romancee suyo

(see I.2 ABCD, p. 6)

10. Page 2 Que. Does the information @ new editions go in notas?

11. En Dama y p no se usa el colofón #.

12. En glosa de Núñez (8-ff) puntuación.

~~Also, En 613 terceto es canon?~~

In title, Niculae. Accent?

13. does the v and r come pegado al número? fol. 118[#] v?

14. See my page 13 for Kaypro's sign s q (sque)
Is it too high? Can I use it?

15. Cabecera 3F. Canc. s.a. Footnote. What is it supposed to be? Edición ARM., I forgot.
Would it be Manual Bibliográfico de Cancioneros y Romances?
Where do I cite ^{fol.} c/xxv v.? in Cabecera
or in footnote? or is it c/xxvi v.?

16. VARIANTES ORTOGRAFICAS [I.3 at very end].

~~En~~ Unicamente en el tex. autómano - entonces,
the variantes en la glosa (Callandria CHor)
no figuran

1. How to incorporate I.B.C. (CBritMus) into variants? for instance, en el texto auton.

Todo: por title
of version I.B.C.
(Brit. Mus) Glosa suya
del romance
into variantes

7.6 de Dios haya el 9.

2. are the texts double-spaced? (see J.2A, p. 7)
3. why are seu [corchetes] in var. lit. ..., p. 7?
4. No compromise - 3B.3, p. 14 -
why cite modern edition here and not 3.B.2?
by modern edition, we mean Pliego of politica?
(no - Padi Paga) -
what do we mean?

5. Repita #16
Canc. Hortencia. Como sacamos los variantes
unicamente en el texto autonomo (y como no
hay texto autonomo en Clitor) - no se registra?
(p. 16)

6. Compare foto of C.1550
~~C.1550~~ to Cabeceira

7. Note 10 - Which printing of CSA? 1914 or 1945?

8. OSO - Confusion entre CSA and C 1550.

Silva de romances 1550.

9. ?? describe the galardos (in Por la malanga, p. ej.)

Orden for I. 3

A. C 1514

B. 1. cita Colón

2. pl.s. Viena

3a. pl.s. Oporto

b. pl.s. Paris - do I ask Askins?

C. CBr Museum

D. C Hortensia

E. C. s. a.

F. Silva 1550

} ?

10. What about I. 1 - should the info go into notes?

Sandra Robertson
1411 Pennsylvania Avenue
San Diego, CA 92103

I

EL ROMANCE DE "EL PRISIONERO"

1. LA VERSIÓN DEL CANCIONERO
MUSICAL DE PALACIO

El más antiguo texto conocido del romance de "El Prisionero" es la versión manuscrita del Cancionero musical de Palacio de los finales del siglo XV y principios del siglo XVI.

I. 1A

Cancionero musical de Palacio (siglos XV-XVI). Ms. 1335 (ant. 2-I-5) de la Biblioteca de Palacio, Madrid, fols. 56v-57 (como parte de la segunda sección dedicada a los "Romances")¹.

[MUSICA]

85. Por Mayo era, por Mayo

Anónimo

f. 56v-57

Por Ma - yo e - ra, por Ma - yo,

Tiple [II] Por Ma - yo e - ra, por Ma - yo,

1. Contra Por Ma - yo e - ra, por Ma - yo,

2.ª Contra Por Ma - yo e - ra, por Ma - yo,

Quan - do fa - se las ca - lo - res, Quan - do due - ñas los que es -

Quan - do fa - se las ca - lo - res, Quan - do due - ñas los que es -

Quan - do fa - se las ca - lo - res, Quan - do due - ñas los que es -

Quan - do fa - se las ca - lo - res, Quan - do due - ñas los que es -

i - tán don - se - llas To - das an - dan con a -

tán pe - na - dos Van ser - vir a sus a -

y quees - tán don - se - llas To - das an - dan con a -

y tán don - se - llas To - das an - dan con a -

mo - res, con a - mo res. sus a - mo res. con a - mo res. sus a - mo res. a - mo res, con a - mo res. sus a - mo res.

Que non sé quando es de día
Nin sé quando es de noche,
Syno por una paxarilla
Que me cantava al alvor.

Matómela un vallesteros;
De Dios aya el galardón.
Las barbas de la mi cara
Cíñolas enrededor.

Caballeros y escuderos
Van servir a sus señores
Si no yo, triste cuitado,
Que yago en estas prisiones.

Cabellos de mi cabeça
Me allegan al corvejón,
De noche los é por cama
I de día por cobertor.

86. Dios te salve, pan de vida

f. 57

Dios te salve, pan de vida
Que del cielo descendiste,
Y por nos muerte sufriste
Muy cruel y dolorida.

Creo verdaderamente
Que tú[er]es Dios y hombre,
Y Jesús es el tu nombre,
Alto rey omnipotente.

¡O que vista excelente!
El rey de la majestad
Con su propia caridad
Alumbra toda la gente.

87. Es tan alta la ocasión

Anónimo

f. 57

Es tan al - ta la o - ca - sión De
A - sí qu'estal lo que sien - to
Es
Es tan alta

mi mal, Que vi - vo por qu'es mor - tal. De tan dulce
Que no me re -

Por mayo era, por mayo, quando faze las calores,
 2 quando dueñas i doncellas todas andan con amores,
 que non sé cuándo es de día nin sé cuándo es de noche,
 4 syno por una paxarilla que me cantava al alvor.
 Matómela un vallestero, ¡de Dios aya el galardón!
 6 Las barbas de la ni cara, çañolas en rrededor.
 Cavalleros y escuderos van servir a sus señores,
 8 sino yo, triste cuitado, que yago en estas prisiones.
 Cabellos de mi cabeça me allegan al corbejón;
 10 de noche los é por cama i de día por cobertor.

variante: 2 quando los qu'están penados van servir a
 sus amores

En el manuscrito el romance va copiado en grupos estróficos de cuatro octosílabos por exigencia de la música. En el pentagrama de la primera voz (véase lámina núm.), debajo de los dos octosílabos del verso 2, una mano distinta y posterior añadió otros octosílabos:

 quando los qu'están penados van servir a sus amores

Sin duda constituyen una variante substitutiva del texto copiado encima y no una adición como ha interpretado el editor moderno del cancionero.

Romeu Figueras en su comentario a esta versión del romance

supone que "el copista la registró en el código con el descuido característico de los amanuenses musicales, que, por lo general, se preocupaban poco de los textos poéticos" y propone reordenar los versos en una forma más lógica. Su ordenación nos parece aceptable salvo en la inclusión de la variante al verso 2, añadido por una mano posterior, como un verso adicional. A continuación damos el romance así reordenado, pero sin la duplicación de ese verso.

I. 1B

Versión facticia, reordenando los versos de la del
Cancionero musical de Palacio:

- | | | |
|----|-----------------------------|------------------------------|
| | Por navo era. por navo. | quando faze las calores. |
| 2 | quando dueñas i doncellas | todas andan con amores. |
| | cavalleros y escuderos | van servir a sus señores. |
| 4 | sino yo. triste cuitado. | que vago en estas prisiones. |
| | que non sé cuándo es de día | nin sé cuándo es de noche. |
| 6 | syno por una paxarilla | que me cantava al alvor. |
| | Matómela un vallestero. | ¡de Dios aya el galardón! |
| 8 | Las barbas de la mi cara. | çiñolas en rededor. |
| | cabellos de mi cabeza | me allegan al corbeión; |
| 10 | de noche los é por cama | i de día por cobertor. |

variante: 2 quando los qu'están penados van servir a sus amores

2. LA VERSION GLOSADA POR NICOLÁS NUÑEZ

Una versión de nuestro romance con el comienzo, "Que por mayo era por mayo", fue glosada por Nicolás Nuñez. Su glosa comienza, "En mi desdicha se cobra". Curiosamente, el segundo hemistiquio del primer verso no es igual en el romance autónomo y en la glosa. La edición más antigua que conocemos de esta glosa es la incluida en el Cancionero general (Valencia, 1511). De aquí la tomaron independientemente dos pliegos sueltos y un cancionero manuscrito.

I. 2A, B, C, D

2A. Cancione:/ro gene/ral de mu:/chos y diuer/sos autores:
/ Cum pre/uilegio.

Copilado por Fernando del Castillo (Valencia: Christofal
Kofman aleman de Basilea, 1511), fols. cxxxvi r y v). (2)

2B. Romãce de la Mora mo/rrayma: glosado. ¶ Otro romance
que dize Por / mayo era por mayo: glosado. Otro romance de
Garcisanchez de badajoz que dize. Caminãdo por / mis males.
Otro romance d̃ dō Juan manuel que / dize. Gritando va el
cauallero. ¶ Otro romance del comẽdador / Auila que dize.
Descubrase el pensamiento.

Pl. s. gót., 4.º, 4 hojas, a dos cols., signatures aij, sin
l. ni a. [Praga, Biblioteca Nacional (DicARM 1011)].

2C. ¶ Romace que dize. Por la ma-/tança va el vieio por
la matãça adelãte. Con su glosa. / E otras coplas. Y vna glosa
sobre otro romance.

Pl. s. gót., 4.º, 4 hojas, a dos cols., signatures aij, sin
l. ni a. [Praga, Biblioteca Nacional (DicARM 1051)].

2D. Poesias varias n° 2. Cancionero del British Museum,
ms. Add. 10431, fols. 42v-43r, bajo el titulo de nunez / glosa
suja del rromance por mayo / era por mayo

I. 2A

Que por mayo era, por mayo quando los grandes calores,
 2 quando los enamorados van seruir a sus amores
 sino yo triste mezquino que yago en estas prisiones,
 4 que ni se quando es de día ni menos quando es de noche,
 sino por vna avezilla que me cantaua all aluor.
 6 Matonela vn ballestero ¡dele Dios mal galardón!

las variantes
 aquí vienen
 entre corchetes

? por qué?

Variantes literarias (en el texto autónomo o en el glosado; si no se advierte nada en contra ambas lecciones coinciden): 1b [q. las calores son Pl.s.Mor.-glosa, Pl.s.mat.-glosa, CBrMus-glosa]; 2b [van a s. s. a Pl.s.mat.-glosa, CBrMus-glosa]; 3b [esta prisión Pl.s.mat.-glosa; omite el octosílabo CBrMus-glosa]; 4b [ni se quando es de n. CBrMus-glosa]; -5b [el aluor Pl.s.Mor.-glosa, CBrMus-glosa], -6b [Dios le de Pl.s.mat.-glosa, CBrMus-].

Variantes ortográficas (únicamente en el texto autónomo): 1b, 2a, 4a y 4b quando Pl.s.Mor.; -3b, 4a, 5b que; -5a gor (errata en vez de por), auezilla; -5b cataua.

He corregido ↑
 la cursiva aquí
 (pero no he querido
 hacer otro print-
 out)

Glosa de Niculas Nunez.

- 1.1 En mi desdicha se cobra
nuevo dolor que m'esnalta
d'un esnalte que no salta
por que de pesar me sobra
quanto de ventura falta
- 1.6 y d'este mal que desnayo
que no crece a sin razon
no es tan vieja su passion
Que por nayo era por nayo
quando los calores son.
- 2.1 En el tiempo tan mortal
me daua ni mala suerte
que dolor de ser muy fuerte
daua la vida a mi mal
por dar ni mal a la muerte.
- 2.6 Con estos bienes passados
vi presentes mis dolores
comencaron mis cuydados
Quando los enamorados
van seruir a sus amores.
- 3.1 Quando quise començar
a continuar mi tristura
ventura no dio lugar

- por qu'es mas perder prouar
a quien le falta ventura
- 3.6 Assi que 'neste camino
de fatigas y passiones
todos han consolacion
Sino yo triste mezquino
que yago en estas prisiones
- 4.1 Tan penado y tan esquivo
esto de mi voluntad
que ni se si soy catiuo
ni si muero ni si biuo
ni si tengo libertad
- 4.6 Ni se si la culpa es mia
ni si meresco reproche
tal que 'stoy sin alegria
Que ni se quando es de dia
ni menos quando es de noche
- 5.1 Porque tengo el pensamiento
tan penado que no se
si me dan gloria / o tormento
si lo quexo si lo siento
si tengo vida ni fe
- 5.6 Si tengo muerte senzilla
si l' echan lumbre al dolor
la lumbre no se sentilla

Sino por vna anezilla
que ne cantaua all aluor

6.1 Recordaua mi cuydado
 desuelaua mi pesar
 tenieme tan trasportado
 que a vezes de oluidado
 oluidaua de llorar

6.6 Passaua el mal de que muero
 consolaua el coracon
 puesta ell alma en su cancion
matomela vn ballestero
dele dios mal galardon.

Variantes literarias a la glosa: 1.10 las calores Pl.s.Mor.,
Pl.s.mat.; -2.4 la v. ante m. Pl.s.mat.; -3.8 consolaciones Pl.s.
Mor.; -3.10 esta prision Pl.s.mat.; -4.4 muerto Pl.s.Mor.; -5.5
 v. si f. Pl.s.mat.; -5.10 el a. Pl.s.Mor.; -6.3 teniame
Pl.s.Mor.; -6.10 dios le de Pl.s.mat.

Variantes ortográficas (prescindimos de las abreviaturas y los
modos diversos de separar o unir palabras): 1.2 nuevo Pl.s.Mor.,
Pl.s.mat.; -4.1 esquino Pl.s.Mor., Pl.s.mat.; -4.3 captivo
Pl.s.mat.; -5.10 al Pl.s.mat.; -6.8 el a. Pl.s.mat.

3. LA VERSION GLOSADA POR GARCI SANCHEZ DE BADAJOZ

Cuando el Cancionero general vuelve a editarse, tres años más tarde, la glosa de Nicolás Nuñez fue eliminada; en cambio se incluyó otra de Garci Sanchez de Badajoz. La substitución es muy explicable, pues la nueva glosa es de muy superior calidad. Pero lo más interesante del trueque es, sin duda, la aparición de una versión distinta del romance, que, aparte de contener múltiples variantes, se singulariza por la eliminación de las rimas llanas en -a.e y por la aparición de un verso desconocido de todas las otras versiones antiguas del romance:

quando canta la calandria y responde el ruyseñor

Si el primer rasgo puede ser considerado como un artificio, al que quizá no sea ajeno el poeta glosador, la ampliación del tema de mayo no hace sino anticipar la dirección en la cual ha de moverse el romance en la tradición oral de los siglos siguientes.

Esta nueva glosa de nuestro romance, que comienza, "Si de amor libre estuviera", es, sin duda, la más famosa. Se nos conserva en la edición del Cancionero general de 1514 (y reimpresiones), en un pliego suelto de hacia 1511-1515 (y sus reimpresiones), y en dos cancioneros manuscritos. En los pliegos sueltos se anticipa el romance delante de la glosa. Cuando la glosa fue perdiendo actualidad, el romance glosado por Garci Sanchez fue acogido, sin su glosa, por el Cancionero de romances sin año; de él lo tomó después la Silva de romances de 1550.

3

Dada la fecha del pliego suelto, tan temprana, su⁴ dependencia respecto al Cancionero de 1514 exige pruebas. Creemos tenerlas muy claras en las otras dos composiciones de Garci Sanchez de Badajoz que el pliego incluye: "Las maldiciones dichas Clara escura", que comienzan "El dia felix noturno", y el Sueño, que empieza "La mucha tristeza mia". Ambas figuraban ya en la primera edición del Cancionero general, la de 1511; pero la edición de 1514 reproduce las "Maldiciones" con variantes de importancia. Todas las variantes de la nueva edición se reflejan en el pliego suelto.

La novedad más notable en las "Maldiciones" es la adición de dos estrofas que figuran igualmente en el pliego:

- 5.1 Sagas panfagus dorceo
arcades tan bien oriuas
devoren mis carnes biua
den ya fin a mi desseo.
- 5.5 Tan desconocido sieruo
halle como a melampo
fue n'aquel gargaseno campo
al senor tornado cieruo.
- 6.1 Nunca mande Dios ni quiera
que te adolezca de mi
menos sepas que por ti
peno yo avn que por ti muera.
- 6.5 Siempre biua yo sin verte
sin desseo de biuir
nunca te quieras seruir
de mi vida ni mi muerte.

Variantes del Pl.s.: 5.1 doreo; -5.2 a. 7 tambien o.; -5.5 desconocido; -5.6 menalampo; -5.7 fue aq̃l gargaseo; -5.8 tornando; -6.1 m̃ade; -6.3 q; -6.4 omite yo, q̃.

En otras estrofas hay variaciones y correcciones comunes: 1.2 \bar{q} nascio elleclipsado apolo C1511; \bar{q} nacio eclipsado apolo C1514; que nascio eclipsado apollo Pl.s. -4.2 ombre su enemigo siēdo C1511; Yo tan mi enemigo siendo C1514, Pl.s. -4.4 por \bar{q} tome del vengāça C1511; por tomar de mi vengança C1514, Pl.s. -4.5 Mas pues no puede crescer C1511; Y pues no puede crescer C1514; y pues no puede creer (sic) Pl.s. (en la ed. de Toledo se enmienda bien crescer).

La derivación en sentido inverso es imposible en vista de las abundantes variantes exclusivas del pliego. Por ejemplo: 1.7 secuto en mi la sentēcia (-encia) C1511, C1514; sentencio en mi la sentencia Pl.s.; -3.7 aure de cortar el hilo C1511, C1514; que auia de cortar el hilo Pl.s.; -4.7 quiero vn rato maldezirme C1511, C1514.

En el Sueño el pliego se aparta también de las dos ediciones del Cancionero. Por ejemplo: 1.2 \bar{q} (~que) causo vuestro desseo C1511, C1514, que causa vuestro desseo Pl.s.; -1.5 no olvida mi compañía C1511, C1514, olvido mi compañía Pl.s.; -1.10 en la forma \bar{q} (~que) aqui escriuo C1511.⁵

Aunque en nuestra edición de la glosa tomamos como base la versión del Cancionero general de 1514, colocamos delante de ella, según hacen los pliegos sueltos, el texto del romance, sacándolo de la glosa.

I. 3A, B, C, D, E, F

3A. Cancione/ro gene/ral d̃ mu/chos y diver-/sos autores / Otra vez ympreso emendado y corregido por el mismo autor cō / adición de muchas escogidas obras...de Fernando del Castillo (Valencia: Jorge Costilla, 1514), fol. 118 v.

[Único ejemplar completo en la Bibliothèque Nationale, París; ejemplar incompleto por el fin en la Biblioteca del Seminario Conciliar, Barcelona.] (6)

3B.1. Don Fernando Colón (†1539) poseyó un pliego suelto que describe sumariamente en el Abecedarium B en tres lugares (la última de ellas tachada): (7)

[col. 534] El dia infoelix noturno que nascio. 7723.

[col. 691] Garcisanches. maldiciones dichas claro escuro en coplas. 7723. [en cuarto, dos cols.] (8)

[col. 694-A] Garcisanchez. malediciones dichas claraescura en verso español. 7723 s.[a.] [en cuarto, dos cols.] (8)

El número 7723 remite al Regestrum B (que para los números superiores al 4231 no contiene información supletoria). En el Regestrum C (de los últimos años 30) la obra recibe el número 9847 por haber sido encuadernado junto con otros muchos pliegos.

Según las averiguaciones de A. L. Askins, el número 7723 implica que Colón obtuvo el pliego en Roma a mediados de septiembre de 1530.

3B.2. ¶ Las maldiciões dichas clara / escura d̃l mismo garcisanchez de badajoz: comiēça eñsta maēra /.

Pl. s. gót., 4.º, 2 hojas, a dos cols., no lleva signatures, sin l. ni a. [Sevilla: Jacobo Cromberger, entre 1511 y 1515 ()], [Wien, Österreichische Nationalbibliothek (DicARM 47)].

3B.3. ¶ Las maldiciones dichas clara escura / del mismo
garcisanchez de badajoz comiençan enesta ma=/nera. (,)

Pl. s. gót., 4.º, 2 hojas, a dos cols., signatura a, sin l.
ni a. [Toledo: Juan de Villaquirán, hacia 1512-1515]. [Oporto,
Biblioteca Pública, x-3-26 (13) (DicARM 45) y París, Bibliothèque
Nationale, Inv. Reserve Yg. (86-112) n.º 106 (DicARM 46)].

3C. Poesías varias n.º 2. Cancionero del British Museum,
ms. Add. 10431, fol. antes 10, nuevo 9r.

3D. Cancionero musical de Elvas (de la Biblioteca Pública
Hortênsia), ms. 11973, fols. 17v-20r. (11)

3E. Cancionero de / Romances / en que estan / recopilados
la mayor par=/te delos romances caste=/llanos que fasta ago=/ra
sean com=/puesto. [Estampa del impresor.] En Enveres / En casa
de Martin Nucio. fol. 251 (12)

3F. ¶ Primera parte / dela Silua de varios Ro=/mances. En
que estan recopilados / la mayor parte delos romances
Ca/stellanos que hasta agora / se han compuesto. / ¶ Hay al fin
algunas canciones: 7 / coplas graciosas y sentidas. / [Marca
circular del impresor.] / ¶ Impressa en Caragoça por. Ste-/uan.
G. de Nagera. Eneste año de / M.D.L. fol. clxxvj v. (12)

es como
q en el
indice
de el
otro 'margit'
lo cambia
a ultima
hora?

- Por el mes era de mayo, quando haze la calor,
 2 quando canta la calandria y responde el ruyseñor,
 quando los enamorados van a seruir al amor,
 4 sino yo triste, cuytado, que biuo en esta prisi6n,
 que ni sé qu6ndo es de d6a, ni qu6ndo las noches son,
 6 sino por vna auezilla que me cantaua all aluor;
 mat6nela vn vallestero, dele Dios mal galard6n.

Variantes literarias (en el texto aut6nomo o en el glosado:
 si no se advierte nada en contra, ambas lecciones coinciden): En
 el titular: por mayo era por mayo C1514, por el mes era de mayo
 Pliegos, CBrMus, CHor; -1a que es por el mes de mayo CBrMus; -3b
 a su amor CHor; -4b que yago Pliegos; e. pasion (corr. al margen
 de otra mano: prision) CBrMus; -5a que no se CHor; -6a si no
 fuera vna a. CHor; -6b canta al Pliegos; el a. CBrMus, CHor; -7b
 Dios le de CBrMus, de Dios aya el g. Pliegos.

Variantes ortogr6ficas (6nicamente en el texto aut6nomo):
 1a Mayo C.s.a., ruy se6or Pliegos, C.s.a.; -3a quado Pl.s.Crom,
 enamorados con la segunda a invertida Pl.s.Villaq.; -4b viuo
 Silva; -5a quado Pl.s.Crom, qndo Pl.s.Villaq.; -6a auezilla
 Pliegos, C.s.a., Silva; -6b al Pliegos, C.s.a., Silva; -7a
 vallestero C.s.a., ballestero Silva; -7b dios Pliegos, C.s.a.,
 Silva.

Glosa de Garci Sanchez de Badajoz

- 1.1 Si de amor libre estuuiera,
no sintiera mi prision,
y si fuera donde os viera,
fuera gloria mi passion;
lo que mas me desespera,
- 1.6 mas de todo mi dolor,
quando siento, mas desmayo,
por el mes era de mayo
quando haze la calor.
- 2.1 El que tiene lastimado
el coraçon de pesar,
en el tiempo aparejado
para mas plazer tomar
biue mas desesperado;
- 2.6 tal esto en llamas d'amor,
biuo como salamandria,
quando canta la calandria
y responde el ruyseñor.
- 3.1 Y de verme assi catiuo
en todo sin libertad,
es la vida que yo biuo
menos de mi voluntad
- 3.6 que la pena que rescibo

qu' en pesares y dolor
veo mis dias gastados,
quando los enamorados
van a servir al amor.

4.1 En el tiempo que las flores
cubren los campos suaues
d' estrañas lindas colores
y comiençan ya las aves
a cantar por los alcores,
4.6 todos biuen sin passion,
todos andan sin cuydado,
sino yo triste, cuytado,
que biuo en esta prision.

5.1 En la qual la luz no veo,
no viendos a vos, señora,
y sin veros no la creo,
ní la noche sola vna ora
no la duermo de desseo;
5.6 y de aquesta ocasion
tal esto, señora mia,
que ní se quando es de dia,
ní quando las noches son.

6.1 No se de mi que hazer
sí el morir no me socorre,
quien podra al preso tener

que ni se quando es de dia
ni quando las noches son

¶ No se de mi que hazer
si el morir no me socorre
quien podra al preso tener
el cuerpo en aquesta torre
y el alma en vuestro poder
destas penas la menor
fuera impossible sufrilla
sino por vna ayezilla
que me cantua allaluor

¶ Fin.

¶ Esta es la breue esperança
que en vos señora he tenido
que ya por mi mal andança
la tirado vuestro oluido
y muerto en vuestra menbrança
ya no espero redencion
quen su muerte desespero
matomela vn vallestero
dele dios mal galar don

90

GARCÍ SANCHEZ DE BADAJOZ POR
QUESTAUA MAL CON SU AMIGA
SACO VNOS TABAQUES DE PEDIR
POR DIOS QUEBRADOS Y DIXO

Por quel bien que amor hiziere
se caya quando viniere

91

VN GALAN SACO POR CIMERA
VNA MALUA Y DIXO

¶ Su nombre no me couiene
que mi mal no va mas viene

92

UNA LETRA DE VN GALAN
QUE SACO POR CIMERA VN
MAJANO DE PIEDRAS QUES-
TAN POR LOS CAMINOS POR
SEÑAL ADONDE HAN MUER-
TO ALCUN HOMBRE

Si por quien perdi vida
con dolor piedra pusiera
perdella no me doliera

93

¶ OTRO MOTTE

¶ Mi mal se cura con mal

Glosa de salazar

¶ Yo esto malo y so inmortal
con bien jamas sanare
ni me mata el mal porque
mi mal se cura con mal

¶ Este mal que ma vencido
es vn bien sin par ni cuento
y puesto en mi pensamiento
haseme en mal conuertido
si en mi bien nosta otro mal
que otra tanta pena de
no pucdo sanar por que
mi mal se cura con mal.

94

¶ OTRO MOTTE QUE TRAYA VNA
SEÑORA SOBRE VNA INUEN-
CION DE ONDAS.

¶ Ni me mudo ni sosiego

el cuerpo en aquesta torre
y el alma en vuestro poder?

6.6 D' estas penas la menor
fuera impossible sufrilla,
sino por vna avezilla
que me cantaua all aluor.

OJO: En el
"Suplemento al
Cancionero general"
ARMoñino (P. 60)
escribe cantua
en verso 6.9

Fin.

7.1 Esta es la breue esperança
que en vos señora he tenido,
que ya por mi mal andança
l'a tirado vuestro oluido
y muerto en vuestra menbrança
7.6 ya no espero redencion,
qu' en su muerte desespere,
matomela vn vallestero
dele Dios mal galardón.

Variantes literarias a la glosa: 1.3 do no os Pl.s.Crom., dono os Pl.s.Villag.; -1.6 es d. t. CBrMus; -2.1 Que el q. Pliegos, CBrMus; -3.1 essi [por errata] C1514, Y d. v. a. Pl.s.Crom., CHor, E d. v. Pl.s.Villag., Sy d. v. CBrMus; -3.8 a su a. CHor; -4.5 en los aluores Pliegos; -4.6 t. andan Pliegos; t. biuen Pliegos; -4.8 q. yago Pl.s.Villag.; -5.3 s. v. n. l. posseo Pliegos; -5.4 que en l. n. s. Pliegos; -5.5 yo no d. Pliegos, CBrMus; -5.6 assi q. desta o. Pliegos, a que desta o. CBrMus; -6.1 Ni se CHor, q. ha de ser Pliegos, q. a de ser CBrMus; -6.2 Ni el Amor CHor; -6.3 falta al Pliegos, CBrMus; -6.4 en esta t. Pliegos; 6.6 la mayor Pl.s.Villag.; -6.9 q. m. canta Pliegos; 7.1 Y esta la b. Pl.s.Villag., omite la CBrMus; -7.4 La quitó v. o. CHor; -7.5 muerta de Pl.s.Crom., muerto de Pl.s.Villag., esperança CBrMus; -7.7 omite en Pl.s.Villag.; -7.9 de dios haya el g. Pliegos, dios le de mal g. CBrMus.

Errores y variantes ortográficas (prescindimos de las abreviaturas y los modos diversos de separar o unir palabras): 1.4 f. en g. Pliegos; -1.8 Mayo CHor; -2.6 estoy CHor; -2.7 viuo Pl.s.Villag., bivo CBrMus; -2.8 callandria CHor; -2.9 rruiseñor CBrMus; -3.3 viuo Pl.s.Villag., bivo CBrMus; -3.5 recibo Pl.s.Crom., rreçibo CBrMus, q. yo [por errata] recibo CHor; -3.6 p. 7 d. Pl.s.Crom., p. y dolores [por errata] CHor; -4.2 canpos CBrMus; -4.4 7 c. y. Pl.s.Crom., aves CBrMus; -4.6 viuen Pl.s.Villag., biven CBrMus, pasion CBrMus; -4.7 cuydado Pl.s.Villag., cuitado CBrMus; -5.2 veyendo a v. CBrMus, viendo os a v. CHor; -5.4 vn hora Pliegos, un ora CBrMus, vn ora CHor; -5.5 deseo CBrMus; -5.6 ocasion CHor; -6.3 peso [por errata] CHor; -6.5 ellalma Pl.s.Villag.; -6.7 sofrilla Pliegos, CBrMus; -6.8 vn a Pl.s.Villag., auezilla Pliegos, CHor; -6.9 al a. Pliegos, q. m. cantava el alvor CBrMus, el albor CHor; -7.1 breve CBrMus; -7.2 e tenido CBrMus; -7.3 n. mala a. CHor; -7.4 la ha t. Pliegos, l. a t. CBrMus; -7.5 7 m. Pl.s.Crom., lembrança CHor; 7.6 rredencion CBrMus; 7.8 ballestero Pliegos, CHor; -7.9 aya Pl.s.Crom., gualardon CBrMus.

'por errata'
en cursiva?
entre corchetes?

4. LA VERSIÓN GLOSADA POR ALONSO PÉREZ

Otro glosador del romance es Alonso Pérez, cuyas obras se incluyen en el cancionero llamado Guirlanda esmaltada de galanes y eloquentes decires compilado por Juan Fernández de Constantina. La glosa de "Por el mes era de mayo quando haze las calores" que comienza, "Si libres mis pensamientos / de vuestra ausencia se viessen", es la primera de sus composiciones en el cancionero. Según la costumbre de los antiguos editores de los pliegos, entresacamos el texto del romance de su glosa.

I.4

¶ Cãcionero llama=/do guirlanda esmal=/tada d galanes y elo=/quentes dezires de / diversos autores.

13

Biblioteca Nacional: R-31621, fols. i-jr.

Anteportada: ¶ Cancionero de muchos y diversos aut-/res: copilado y recolegido por Juã ferman=/dez de costantina vezino de belmez.

Por el mes era de mayo quando haze las calores
 2 quando los enamorados van a servir sus amores.
 sino yo triste cuytado que bino enestas prisiones
 4 que ni se quado ess de dia ni quando las noches son.
 pues murio la paxarica que me cantava al aluor
 6 me la nato vn ballestero de dios aya el galardón.
 Cabellos de mi cabeça cingo los en derredor.
 8 Escreuir quiero vna carta a mi hermana la mayor,
 que me embie vn empanada no de truchasni salmon.
 10 mas de vna lima sorda y de vn pico cauador.
 la lima es para los hierros. el pico para la torre.
 12 queste ha de ser instrumento para sacarme de aqui;
 y coneste tal remedio saldre yo desta prision.

Glosa d por el mes / era de mayo.

1.1 ¶ Si libres mis pēsamiētos
 de v̄ra ausencia se viessen,
 bien lo creo que sufriessen
 las prisiones mas contentos,
 miētra mas oscuras fuessen;
 1.6 mas si mis fuerças ensayo,
 lo q̄ me da mas desmayo
 enlas carceles de amores
 ser perpetuos los dolores.

por el mes era de mayo
quando haze las calores.

2.1 ¶ Quando las floridas yeruas
 ponen y pintan los prados
 muy ponposos, muy grauados,
 tu amor mas bien conseruas
 mis males desesperados;

2.6 tal ando por los collados,
 mis sentidos derranados,
 esparzidos de dolores,
 porcima delos alcores,
quando los enamorados
van a seruir sus amores.

3.1 ¶ Quãdo el oãpo esta cõpuesto
 sin q̃ el ayre lo maltrate,
 el dolor mas me combate
 por no me ser manifiesto
 el precio de mi rescate:

3.6 todos biuen sin cuydado
 por qualquier valle o collado,
 contētos sus coraçones
 sin tener pena y passiones,
sino yo triste cuytado
que biuo enestas prisiones.

4.1 Lo q̃ mas y mas me asombra,
 es de verme sin tutela
 para la astuta cautela
 que me passa como sombra
 sin que algo de mi se duela;

4.6 mi vida sin alegria,
 quan contento me haria
 de dexarme en tal sazon,
 pues biuo enesta prision,
 que ni se quãdo es de dia
 ni quando las noches son.

5.1 ¶ De tener pena y enojos
 certifiquese mi vida,
 porque no terna guarida
 enla lumbre de mis ojos
 que de llorar es perdida;

5.6 solo veo que se aplica
 el tiempo y se multiplica
 mi graue pena y dolor,
 desespero de fauor
 pues murio la paxarica
 que me cantaua al aluor.

6.1 ¶ No se quien me la detēga
 pues q̃ no me es esuēda
 ni muerte tan desseada
 sin el gorgéo y arenga

- que sonaua al aluorada;
 6.6 y enel querer postrimero
 digo assi que desespero
 de salir desta prision,
 pues mi zurrido y cancion,
me la mato vn ballestero
de dios aya el galardón.
- 7.1 ¶ Quando mas se satisfazen
 las penas de amor tamanas,
 contra mi crecen mas sanas,
 porq̃ aquestas nas me aplazen
 que moren en mis entranas;
 7.6 ya bien veo que se empieça
 mi muerte y q̃ se endereça
 por do guia desamor,
 tal que con graue dolor
cabellos de mi cabeça
cingo los en derredor.
- 8.1 ¶ Ay que mis ojos y lengua
 todos me desampararon;
 los sentidos que quedaron
 sin tener algo de mengua
 con mi pluma se juntaron;
 8.6 pero yo aquien desenarta
 la vida que se me aparta,

interueniendo dolor
sin tener consolador,
escreuir quiero vna carta
a mi hermana la mayor.

9.1 ¶ Contádo le q̄las penas
que passo enesta escureza
de esclauones y crueza,
librar me y destas cadenas
bien podra su gentileza
9.6 vida desque seas llegada
cuenta le tal la embaxada
que la mueua a compassion,
porque sin mas dilacion
que me embie vn empanada
no de truchasni salmon.

10.1 ¶ Ni menos delos manjares
sabrosos para comer
mas de qualidad y ser
que horaden mis pesares,
mis penas y padescer;
10.6 y si conmigo concorda
aun que es la cadena gorda,
me sera su partidior
no hecha de otro valor,
nas de vna lima sorda
y de vn pico cauador.

- 11.1 ¶ Di que tela de no tarde,
 dete la no te de tenga,
 dete la sin mas arenga

 ser ya tarde quando venga
- 11.6 sube por llanos y cerros
 di que no mire mis yerros
 ni con dilacion que socorre
 qu'el socorro que socorre
 la lima es para los hierros,
 el pico para la torre.

Fin.

- 12.1 ¶ Cuēta le bien lo que siento
 haz lo por amor de mi
 recaba me suyo vn si
 queste ha de ser instrumento
 para sacar me de aqui
- 12.6 dile pues questo en el medio
 de gran mar quete de vn nedio
 pues vientos o remos son
 de te los de coraçon
 y coneste tal remedio
 saldre yo desta prision.

Notas: -4.1 no lleva calderon; -11.5 falta el verso que
 hace rima con tarde; -11.9 sic.

5. LA VERSION DEL CANCIONERO DE ROMANCES DE AMBERES, 1550

Otra versión más larga y elaborada de nuestro romance fue incluida en la segunda y bastante revisada edición del Cancionero de Romances publicado por Martín Nucio en Amberes en 1550¹⁴. Sorprende ver entre los veintitantos versos adicionales algunos elementos que aparecieron ya en la más antigua versión conocida del romance, la del Cancionero muscial de Palacio, más de medio siglo antes. Estos, que enfatizan la duración de la prisión, se extienden y se complementan con otros nuevos que representan al prisionero como esposo. Es esta versión, además, la única en que el prisionero consigue salir de la prisión.

I.5

Cancionero de / Romances / en que estan re= / copilados
la mayor parte delos / Romances Castellanos que / fasta agora
sean com= / puesto. ¶Nueuamente corregido emen= / dado y
añadido en muchas partes. / [Marca circular del impresor.] En
Envers. / En casa de Martin Nucio. / M.D.L. fols. 265r-266r.

Por el mes era de Mayo quando haze la calor
 2 quando canta la calandria y responde el ruyseñor
 quando los enamorados van a seruir al amor
 4 sino yo triste, cuytado que biuo en esta prision
 que ni se quando es de día ni quando las noches son
 6 sino por vna auezilla que me cantaua al aluor;
 matomela vn vallestero dele Dios mal galardón.
 8 Cabellos de mi cabeça llegan me la coruejon
 los cabellos de mi barba por manteles tengo yo,
 10 las vñas delas mis manos por cuchillo tajador.
 Si lo hazia el buen rey haze lo como señor,
 12 si lo haze el carcelero hazelo como traydor;
 mas quien agora me dicesse vn paxaro hablador
 14 si quiera fuesse calandria o tordico o ruyseñor
 criado fuesse entre danas y abezado a la razon,
 16 que me lleue vna embaxada mi esposa Leonor
 que me embie vna empanada no de trucha ni salmon
 18 sino de vna lima sorda y de vn pico tajador,
 la lima para los hierros y el pico para la torre;
 20 oydolo auia el rey, mandole quitar la prision.

Notas: 7b dios; -17b ni por errata.

NOTAS

(1) Edición de la música por Mons. Higinio Anglés, Cancionero Musical de Palacio (siglos XV-XVI), en la serie La Música en la Corte de los Reyes Católicos, II, publicado por el Instituto Español de Musicología (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas) 1947, págs. 111-112.

Edición crítica del texto por J. Romeu Figueras en el vol. IV-2 de esa misma obra (Barcelona: CSIC) 1965, págs. 287-289 (núm. 85).

(2) Ed. facsímil por Antonio Rodríguez Moñino, Cancionero general recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511) (Madrid: Castalia) 1958.

(3) Según las muy precisas indicaciones de F. J. Norton and E. M. Wilson, Two Spanish Verse Chap-Books (Cambridge: Cambridge University Press) 1969, núm. 34, pág. 19, el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Viena: "It is printed in Cromberger's types, which show characteristics obtaining only from 1510 to the early months of 1516...", pág. 9, nota 1.

(4) Según F. J. Norton and E. M. Wilson, Two Spanish Verse Chap-Books, pág. 9 en la nota 1, "there is no typographical reason why it should not have preceded the 1514 Cancionero."

(5) Dada la amplitud de las correcciones introducidas en el Pliego suelto, no creemos que destruyan la filiación señalada los escasos ejemplos en que el pliego se acerca más a la edición de 1511 del Cancionero. Sólo encontramos dos casos, ambos en las "Maldiciones": -4.3 mas quiero morir biuiedo C1511, mas quiero biuir muriendo C1514, mas quiero morir biuiedo Pl.s.; -4.8 pues no puedo mas hazer C1511, pues mas no puedo hazer C1514, pues no puedo mas hazer Pl.s. En el primero de los ejemplos creemos que el cambio introducido por el Pliego suelto es una corrección inteligente de su editor; en el segundo la vuelta al orden primitivo debe ser casual.

(6) Se edita el texto según un microfilm del Cancionero facilitado por doña María Brey, viuda de Antonio Rodríguez Moñino.

(7) Agradezco a Arthur L. Askins la amable comunicación (11-V-88) de los datos del Abecedarium B. Véase también su "Notes for the Diccionario de pliegos sueltos of Antonio Rodríguez-Moñino" en El Crotalón. Anuario de Filología Española, II (1985), págs. 591-600. Con menos precisiones figura la entrada del núm. 7723 en la edición del Abecedarium B incluida en el Cancionero general de muchos y diversos autores recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511), ed. A. Rodríguez Moñino (Madrid: Castalia) 1958, pág. 121. Sobre los varios índices de don Fernando Colón véase el pormenorizado estudio de Tomás Marín Martínez, Obras y libros de Hernando Colón (Madrid: CSIC), 1970.

(8) Resuelvo las abreviaturas y signos diacríticos empleados por Colón para describir los impresos tal como los aclara el bachiller Juan Pérez (véase T. Marín Martínez, "Memoria del bachiller Juan Pérez," Obras y libros de Hernando Colón.

(9) Atendiendo a los tipos de imprenta, F. J. Norton and E. M. Wilson, Two Spanish Verse Chap-Books, núm. 34, pág. 19, el pliego se fecha entre 1510 y los primeros meses de 1516 (cfr. también pág. 9 y la nota 1); pero, según sabemos, es posterior a 15 de enero de 1511, en que se imprimió el Cancionero.

(10) En DicARM se lee en esta. Ed. facsímil de Ma. Cruz García de Enterría, Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Pública Municipal de Oporto, 2 vols. (Madrid: Joyas Bibliográficas) 1976.

(11) Editado con exactitud por Manuel Joaquim, O Cancioneiro Musical e Poético da Biblioteca Pública Hortênsia (Coimbra: Instituto para a Alta Cultura) 1940, págs. 165-166. Según el editor, faltan los primeros 39 folios. La "Segunda Parte" del Cancioneiro, en que se encuentra nuestro romance, no lleva músicas.

(12) Ed. facsímil por R. Menéndez Pidal, Cancionero de romances impreso en Amberes sin año (Madrid: Centro de Estudios Históricos) 1914 y también (Madrid: CSIC) 1945, fol. 251.

(13) **OJO: COMPLETAR** Ed. de A. Rodríguez Moñino, Primera Silva de Romances (Zaragoza: _____) 1970 [?], pág. [?]

(14) Re-editado por R. Foulché-Delbosc, Cancionero de Juan Fernández de Costantina (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Madrileños), 1914, #2, págs. 12-17.

(15) Hay edición de A. Rodríguez Moñino, Cancionero de Romances (Anvers, 1550) (Madrid: Castalia) 1967.